

STRATEGI PENGAJARAN BAHASA MANDARIN 别的 *biéde* DAN 其他 *qítā* PADA MAHASISWA PRODI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN UNIVERSITAS X SURABAYA

Ong Peter Leonardo, B.A., M.Ed.¹, Angelia Andreli²

¹² Pendidikan Bahasa Mandarin, Universitas Widya Kartika

¹ 1185641324@qq.com

² angeliaandreli10@gmail.com

Abstrak

*Seiring dengan berkembangnya zaman, bahasa Mandarin telah menjadi bahasa internasional kedua dan diminati oleh banyak belahan dunia, termasuk negara Indonesia. Pembelajaran bahasa Mandarin tidaklah semudah bahasa Inggris karena tata bahasanya yang berbeda. Salah satunya adalah dalam penggunaan kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā* yang secara sekilas mempunyai arti yang sama, namun penggunaannya berbeda. Banyak yang merasa bingung dan rancu dengan penggunaan kedua kata ini. Oleh karena itu, penulis meneliti kesalahan penggunaan kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā*. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kuantitatif dan sampel penelitian ini adalah mahasiswa semester 6 dan 8 program studi Bahasa Mandarin Universitas Widya Kartika Surabaya. Hasil penelitian menunjukkan ada beberapa kesalahan penggunaan yang dilakukan oleh mahasiswa, lalu faktor umum yang mempengaruhi mahasiswa dalam melakukan kesalahan adalah karena kurangnya pemahaman tentang penggunaan dan perbedaan kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā* dalam kalimat bahasa Mandarin.*

Kata Kunci : 别的 *biéde*; 其他 *qítā*; kesalahan penggunaan

Abstract

*Along with the development of the times, Chinese Language has become the second international language and is in demand by many parts of the world, including Indonesia. Learning Chinese is not as easy as English because the grammar is different. One of them is the use of the words 别的 *biéde* and 其他 *qítā* which at first glance have the same meaning, but are used differently. Many feel confused by the use of these two words. Therefore, the writer examines the mistakes in using the words 别的 *biéde* and 其他 *qítā*. This study used a quantitative descriptive method and the sample of this study were 6th and 8th semester students of the Chinese Language study program at Widya Kartika University, Surabaya. The results showed that there were several mistakes made by students, then the common factor that influenced students to make mistakes was due to a lack of understanding about the use and differences between the words 别的 *biéde* and 其他 *qítā* in Chinese sentences.*

Keywords : 别的 *biéde*; 其他 *qítā*; usage errors

1. PENDAHULUAN

Alat komunikasi yang menjadi unsur paling penting dalam kehidupan manusia adalah bahasa. Setiap manusia tidak bisa terlepas dari bahasa. Seiring dengan perkembangan zaman, selain bahasa Inggris yang menjadi bahasa internasional, bahasa Mandarin juga dapat dikatakan sebagai bahasa internasional kedua. Banyaknya perusahaan China yang berkembang di berbagai belahan dunia menyebabkan bahasa Mandarin menjadi sangat diminati oleh banyak orang, termasuk salah satunya Indonesia.

Dikarenakan tata bahasanya yang berbeda, banyak masyarakat mengalami kesulitan saat

membuat kalimat. Dalam satu kata bahasa Indonesia atau bahasa Inggris, dapat diartikan menjadi beberapa kata dalam bahasa Mandarin dan tata cara penggunaannya yang berbeda. Salah satu contohnya adalah kata “lainnya” atau dalam bahasa Inggris dapat diartikan “other”, Kata ini dapat diterjemahkan ke dalam beberapa bahasa Mandarin yaitu 别的 *biéde* dan 其他 *qítā*. Penggunaan kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā* secara sekilas terlihat mudah karena mempunyai arti yang sama yaitu “lainnya” atau “other”. Namun sebenarnya tidak, karena penggunaannya dalam kalimat berbeda, sehingga banyak ditemui kesalahan dalam penggunaannya. Alasan paling umum yang dikemukakan mengenai kesalahan penggunaannya adalah dikarenakan masih merasa rancu atau bingung dengan perbedaan dari kedua kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā*. Selain alasan tersebut, pasti ada beberapa faktor lainnya yang dapat memicukesalahan penggunaan kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā*.

Oleh karena itu, masalah yang akan dibahas dalam penelitian ini, yang pertama adalah kesalahan penggunaan kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā* yang dilakukan, yang kedua adalah faktor yang mempengaruhi kesalahan penggunaan kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā* tersebut dan yang ketiga strategi pengajaran kedua kata tersebut. Pada penelitian ini, penulis akan melakukan penelitian pada mahasiswa semester 6 dan 8 program pendidikan bahasa mandarin, karena seharusnya sudah mempelajari kedua kata ini dan dapat dikatakan sudah cukup paham mengenai penggunaannya dan perbedaannya, meskipun tidak menutup kemungkinan jika ada beberapa siswa yang masih kurang paham dan melakukan kesalahan penggunaan kedua kata tersebut.

Adapun tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui dan memahami apa saja kesalahan penggunaan kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā* yang dilakukan, untuk mengetahui faktor apa saja yang mempengaruhi kesalahan penggunaan dan bagaimana strategi pengajaran kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā*. Manfaat teoritis dari penelitian ini adalah penelitian ini dapat menjadi sumber pengetahuan dan pembelajaran bagi seluruh pihak yang sedang belajar bahasa Mandarin terutama pada penggunaan kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā*.

Bagi siswa, manfaatnya adalah dari penelitian ini dapat menambah pengetahuan dan pemahaman dasar tentang penggunaan kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā*. Serta dapat menambah wawasan tentang kesalahan penggunaannya dan apa saja faktor-faktor penyebab kesalahan penggunaan tersebut. Lalu yang terakhir bagi guru atau pengajar adalah penelitian ini dapat menjadi sebuah masukan agar dapat meningkatkan kualitas pembelajaran dan guru dapat lebih memahami letak kesalahan penggunaan yang dilakukan oleh siswa serta faktor-faktor penyebab kesalahan penggunaan tersebut.

Dalam komunikasi sehari-hari, akan ada waktunya kita melakukan kesalahan berbahasa, kesalahan itu bisa saja kecil sehingga dihiraukan dan bisa saja besar sehingga sangat berdampak bagi kita. Oleh karena itu, analisa kesalahan berbahasa diperlukan untuk menyelesaikan permasalahan kesalahan 8 dalam berbahasa agar kita mengetahui apa saja kesalahan yang dilakukan dan dapat mencegah kesalahan berbahasa itu.

Dalam bahasa Indonesia, kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā* mempunyai sebuah arti yaitu “lain; lainnya” atau dalam bahasa Inggris adalah “other; else”. Meskipun dalam bahasa Mandarin, secara mempunyai arti yang menyerupai, tetapi dalam hal penggunaannya tidak sama. Kata 其他 *qítā* lebih mengacu pada kata “lainnya” dengan pengartian “the rest” atau “sisanya”, sedangkan kata 别的 *biéde* lebih mengacu pada kata “lainnya” dengan pengartian “another” atau “yang lainnya”. Selain itu, kata 别的 *biéde* juga lebih mempunyai jangkauan yang lebih luas, dibandingkan dengan kata 其他 *qítā* yang lebih

mengacupada jangkauan tertentu.

2. METODE PENELITIAN

Berdasarkan judul dan rumusan masalah yang dilampirkan pada skripsi ini, maka metode penelitian yang digunakan oleh penulis adalah metode studi pustaka. Pengumpulan data metode studi pustaka dapat dilakukan dengan mengumpulkan data dan informasi melalui sumber-sumber tertulis yang berkaitan dengan penelitian yang dilakukan. Pada penelitian ini, penulis akan mengambil dari beberapa kamus, penelitian terdahulu dan hasil laporan mengenai penggunaan kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā*. Penulis juga akan menganalisa mengenai apa saja kesalahan yang sering dilakukan berdasarkan dari sumber-sumber yang akan diambil. Setelah itu, penulis akan menjelaskan secara rinci mengenai jenis-jenis kesalahan yang sering dilakukan tersebut beserta dengan solusi untuk strategi pengajaran agar mencegah terjadinya kesalahan penggunaan pada kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā* tersebut.

3. HASIL DAN PEMBAHASAN

Dalam Bahasa Indonesia, kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā* mempunyai arti yang sama yaitu "lain; lainnya". Sama halnya dalam Bahasa Mandarin, kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā* mempunyai arti yang hampir sama, tetapi dalam hal penggunaannya terdapat sedikit perbedaan. Dalam penggunaannya juga, kata 别的 *biéde* juga lebih sering digunakan dalam percakapan sehari-hari daripada kata 其他 *qítā*. Selain itu, untuk penggunaannya kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā* pada kalimat tertentu juga dapat saling menggantikan, dalam artian pada kalimat tertentu tersebut dapat menggunakan baik kata 别的 *biéde* maupun 其他 *qítā* karena secara pengartiannya kata 别的 *biéde* maupun 其他 *qítā* menyerupai. Berdasarkan kutipan dari beberapa sumber, penulis menyimpulkan perbandingan kata 别的 *biéde* dan kata 其他 *qítā* dalam bentuk tabel perbandingan sebagai berikut:

Tabel 1. Perbandingan Perbedaan Penggunaan Kata 别的 dan 其他

Perbedaan	别的 <i>biéde</i>	其他 <i>qítā</i>
Arti	Lainnya; Yang lainnya	Lainnya; Yang lainnya; Sisanya
Penggunaan dengan Kata Benda	Diikuti dengan kata “的” untuk kata benda bersuku kata 1 maupun 2	Diikuti dengan kata “的” untuk kata benda bersuku kata 1
	Boleh tidak diikuti kata “的” tetapi terbatas hanya untuk 3 kata ganti 别人, 别处, 别家	Boleh tidak diikuti kata “的” untuk kata benda bersuku kata 2
Penggunaan sebagai Kata Ganti	Kata Ganti Benda, Kata Benda Modifier	Kata ganti penunjuk, Pronomina Demonstrativa

Sedangkan, berdasarkan hasil kuisioner mengenai penggunaan kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā* dengan responden para mahasiswa, ditemukan 2 jenis kesalahan yang sering dilakukan yaitu Error dan Mistake. Dari penggunaan Kata 别的 *biéde*, terdapat 4.8% mahasiswa melakukan kesalahan Error dan terdapat 95.2% mahasiswa melakukan kesalahan

Mistake. Dan untuk penggunaan kata 其他 *qítā*, terdapat 52.4% mahasiswa melakukan kesalahan Error dan terdapat 47.6% mahasiswa melakukan kesalahan Mistake. Jenis kesalahan Error lebih banyak dilakukan pada penggunaan kata 其他 *qítā*, dan jenis kesalahan Mistake lebih banyak dilakukan pada penggunaan kata 别的 *biéde*. Berikut merupakan diagram jenis kesalahan penggunaan yang dilakukan pada kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā*.

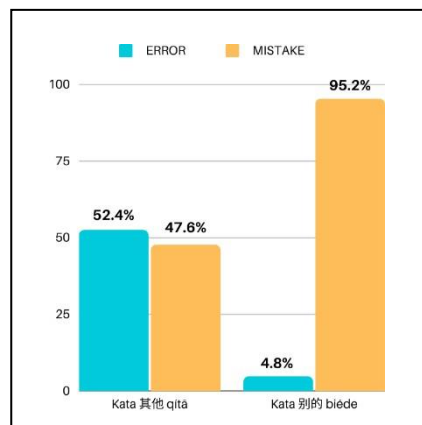


Diagram 1. Jenis Kesalahan pada Penggunaan Kata 别的 dan 其他

Faktor penyebab kesalahan penggunaan kata 别的 *biéde* atau kata 其他 *qítā* adalah yang pertama kurangnya pemahaman mengenai penggunaan kata 别的 *biéde* atau kata 其他 *qítā* karena sebagian besar mahasiswa tidak mengulang pelajaran yang telah dipelajari sebelumnya, atau kurang memperhatikan pelajaran di dalam kelas, terutama saat ada pembahasan atau penggunaan kedua kata tersebut. Kurangnya pemahaman juga dapat terjadi karena ada mahasiswa yang kurang bisa memahami maksud atau konteks dari sebuah kalimat tersebut, sehingga mahasiswa kurang paham mengenai perbedaannya dan bingung harus menggunakan kata 别的 *biéde* atau kata 其他 *qítā*. Yang kedua adalah disebabkan oleh mahasiswa yang kurang tepat dalam memilih kata yang seharusnya dipakai, meskipun mahasiswa tersebut paham mengenai penggunaan kata 别的 *biéde* dan kata 其他 *qítā*, dikarenakan individual mahasiswa yang khilaf sehingga kurang cermat dan kurang fokus, dimana hal tersebut akhirnya menyebabkan kekeliruan dalam pemilihan kata yang tepat.

Beberapa solusi yang dapat digunakan sebagai strategi pengajaran untuk mencegah kesalahan penggunaan tersebut, yang pertama, para guru atau dosen dalam pengajarannya mungkin dapat lebih menekankan dan menjelaskan mengenai aturan tata bahasa penggunaan kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā*, karena untuk saat ini aturan tata bahasa penggunaan kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā* masih kurang di dapatkan dalam pelajaran di dalam kelas sehingga seringkali mahasiswa kurang paham tentang perbedaan dari penggunaan kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā*. Dapat juga dilakukan dengan metode komunikatif, jadi pembelajaran lebih berfokus kepada pembicaraan, sehingga para mahasiswa juga lebih terbiasa dalam menggunakan kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā* untuk percakapan sehari-hari baik dengan guru, teman ataupun saat di dalam kelas.

Untuk mahasiswa sendiri, mungkin dapat lebih belajar mengenai penggunaan kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā*, dan saat pelajaran di dalam kelas, mahasiswa juga hendaknya dapat lebih cermat dan lebih aktif terutama dalam pembicaraan, sehingga dapat lebih terbiasa

dengan penggunaan kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā* dalam percakapan sehari-hari. Karena untuk mencegah kesalahan berbahasa, tidak dapat dilakukan oleh guru atau dosen saja yang aktif, melainkan harus dibantu oleh mahasiswa yang aktif juga agar pembelajaran dapat berjalan dengan lancar.

4. SIMPULAN

Berdasarkan hasil penelitian yang dilakukan oleh penulis, ditemukan 2 jenis kesalahan yang sering dilakukan yaitu error dan mistake. Dapat dilihat juga bahwa mahasiswa lebih banyak melakukan kesalahan pada penggunaan kata 其他 *qítā* dibandingkan penggunaan kata 别的 *biéde*. Faktor penyebab kesalahan penggunaan kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā* pada mahasiswa yang pertama adalah kurangnya pemahaman mengenai penggunaan kata 别的 *biéde* dan 其他 *qítā* dan yang kedua adalah mahasiswa kurang tepat dalam memilih kata 别的 *biéde* atau 其他 *qítā* yang sesuai dengan kalimatnya. Solusi yang dapat digunakan sebagai strategi pengajaran untuk mencegah kesalahan penggunaan tersebut adalah metode komunikatif dan untuk mencegah kesalahan berbahasa, tidak dapat dilakukan oleh guru atau dosen saja yang aktif, melainkan harus dibantu oleh mahasiswa yang aktif juga agar pembelajaran dapat berjalan dengan lancar.

DAFTAR PUSTAKA

- 胡星. (2010). 《新课标汉字学习词典》. Beijing Language and Culture University Press
- 吕叔湘. (2009). 《现代汉语八百词(增订本)》. 时代文艺出版社
- 吕叔湘. (2016). 《现代汉语词典(第7版)》. The Commercial Press
- 王惠玲, 王惠成. (2006). 《新汉语经济新闻阅读教程: 高级篇》. Peking University Press
- 吴成. (2011) 《读报纸, 学中文——高级汉语报刊阅读(上册)》. Peking University Press
- What is the difference between 其他 and 别的? . (2013). Retrieved June 10, 2023, from <https://answers.echineselearning.com/questions/201303/26/070634620QCCFGLOJ.html>
- Indriyani. (2017). Analisis Kesalahan Penggunaan Kata ganti *bié de* (别的), *qí tā* (其他) dan *ling wài* (另外) pada Siswa di Lembaga Sinar Warisan Indonesia. Skripsi. Universitas Sumatera Utara, Medan
- Wibisono, Galih. (2020). Kesalahan Penggunaan kata 另 (*lìng*) dan 另外 (*lìngwài*) dalam Struktur Kalimat Bahasa Mandarin Mahasiswa Angkatan 2019 Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Negeri Surabaya. Karya Ilmiah. Universitas Negeri Surabaya, Surabaya.
- Yuniar, Intan. (2015). Analisis Kesalahan Penggunaan Kata Keterangan Pengulangan 再 *zài* dan 又 *yòu* dalam Bahasa Mandarin pada Mahasiswa Semester IV Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Kristen Indonesia. Skripsi. Universitas Kristen Indonesia, Jakarta.